



## **Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească**

Brașov, România, ediția a XVII-a, 5 - 30 iulie 2011

## **Romanian Language, Culture and Civilization Courses**

Brașov, Romania, 17th edition, July 5th - 30th 2011

## **Cours de langue, culture et civilisation roumaines**

Brașov, Roumanie, la XVII édition, du 5 au 30 juillet 2011

## **Cursos de lengua, cultura y civilización rumanas**

Brașov, Rumania, la edición XVII, 5 de julio - 30 de julio 2011

# IMPRESII

„În primul rând, mă bucur foarte mult că am ajuns la cursul de vară organizat de către ICR și vă mulțumesc pentru bursa totală pe care mi-ați acordat-o. Patru ani de studii la Novi Sad (Serbia) au fost bune și folositoare, iar timpul petrecut în România, alături de profesori universitari români, m-au ajutat să completez puzzle-ul din piesele pe care le-am adunat în timpul studiilor. Pot să spun că Brașovul reprezintă un oraș foarte bun pentru desfășurarea cursului. În timpul liber, pe care nu prea l-am avut, am avut multe lucruri de vizitat: Tâmpa, Pietrele lui Solomon, Transfăgărășan, etc., iar am putut să prindem și un „spirit” al Brașovului la cărșuma „La tei”. Înțeleg că Brașovul a impus și pe Ovidiu ca ghid, care a este foarte bun și care ne-a ajutat foarte mult la crearea imaginii despre Brașov, în vizitele organizate a orașului, și nu numai. Programul școlii de vară oferă un evantai larg de teme diferite pentru conferințe, care au acoperit o diversitate de probleme din ceea ce reprezintă cultura și civilizația română. La fel mi-a plăcut și scrierea creativă; am rămas uimit cu ceea ce am lucrat cu Alexandru Mușina și Caius Dobrescu. Și, „the last, but not the least”, profesorii pentru grupa avansată au fost foarte buni și au contribuit nemărginit la clarificarea problemelor pe care le aveam față de limba română... Ce nu înseamnă că acum nu mai fac greșeli și că nu mai am dubii. Dar și din punctul acesta am o mulțumire, fiindcă am reușit să fac legătura cu profesorii din România la care pot să mă adresez odată când apar nelămuriri. Materialul împărțit de profesori e la fel de bun, și din perspectiva aceasta aș vrea s-o felicit pe prof. Ana Ene, care materialul întreg l-a împărțit pe CD-uri și îl pot utiliza și acum. Vă mulțumesc din toată inima pentru efortul pe care l-ați făcut ca să fac parte din cursul acesta extraordinar. Aș vrea să știți că în continuare aveți încă un prieten în Serbia. Cu multă căldură,”

*Igor Ungur – SERBIA, 2008*

„Cursurile de vară organizate de ICR din București sunt cel mai bun proiect adresat străinilor care doresc să învețe limba română. Ambianța nemaipomenită, atmosfera deosebit de agreabilă sunt numai niște indicii pentru a da gustul acestei experiențe.

Străinii veniți în România pot, fără probleme, „să-și dezlege limba” (să-și dezvolte cunoștințele) într-un mod foarte plăcut mergând la cursuri sau conferințe legate de cultura și civilizația românească. Simultan, se organizează și alte evenimente: excursii, concerte, ore de dans și cântec, ateliere de ceramică, modelaj în lut, vizite la muzee, întâlniri cu oameni reprezentativi ai culturii, ai literaturii și ai artei române. Profesorii de română sunt atât de amabili și de bine pregătiți, încât participarea la cursuri devine o adevărată plăcere. Relațiile amicale care au apărut între noi mai durează și astăzi, și sincer putem vorbi chiar despre începutul unei prietenii. Într-un final, la întrebarea: „De ce cursurile de vară?” aș răspunde astfel: fiindcă sunt oameni în străinătate interesați să învețe și să vorbească limba română în România. Și pentru a da o notă personală, prezența mea la aceste cursuri, în două rânduri, dovedește utilitatea lor.”

*Bartosz Radomski – Varșovia, POLONIA, 2008*

„Cursul de vară la Brașov oferit de ICR a fost o experiență imposibil de uitat. Fiecare zi a fost plină de lecții, prelegeri, activități, istorie, cultură și, la sfârșit, prietenie. Desigur, am învățat mult în lecțiile mele care au avut loc în fiecare dimineață. Dar cred că am învățat mult și la plimbare cu colegii mei, prin peisajul superb, în mijlocul munților Carpați. Neapărat am vorbit tot timpul în limba română - ce fel de vedere noi am fost pentru românii nativi acolo! Coreeni, americani, sârbi, francezi, polonezi, și multi alți straini, au venit la Brașov pentru acest curs. Și, bineînțeles, am învățat mult de la profesorii mei de limba română și de la cei care au susținut prelegeri de cultură și istorie. Am ținut legătura cu doi dintre colegii și mai studiez cu ei. Mai asist la un curs ținut de un conferențiar din echipa ICR la Universitatea din București, la Facultatea de Litere (Conf. Dr. Ion Manolescu). Și cred că eu și toți ceilalți (organizatorii și participanții) suntem prieteni.”

*Cristina Bejan – SUA, 2008*



# ÎNVĂȚAȚI LIMBA ROMÂNĂ ÎN ROMÂNIA!

Institutul Cultural Român organizează Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească în cetatea transilvană de secol XII, Brașov! Programul este realizat în parteneriat cu Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov, Muzeul „Casa Mureșenilor” și Grupul de Inițiativă Locală „Corona”.

Spațiu multicultural, Brașovul (Corona, Kronstadt, Brassó) are renumele unui mare centru comercial medieval, dar și al unui „bastion” cultural și academic, precum și al locului în care a izbucnit scânteia primelor revolte anticomuniste românești.

## **Structura programului**

### **A** Cursuri intensive de limba română (60 de ore)

Cursurile de limba română sunt predate după o programă flexibilă, adaptată cerințelor și necesităților cursanților. Pentru dezvoltarea fluenței în exprimare și pentru consolidarea structurilor gramaticale deja învățate, exercițiile de

gramatică și vocabular alternează cu activitățile de comunicare, individuale și de grup. Suportul de curs include atât texte cu teme din viața cotidiană, cât și texte literare, articole din presă, cântece etc; de asemenea, sunt folosite materiale didactice audio și video.

Pentru predarea orelor de limba română, profesori cu studii de specialitate sunt selecționați pe baza competenței și a experienței profesionale, dar și pentru atitudinea amicală, entuziasmul și răbdarea de care dau dovadă.

Participanții sunt încadrați în grupe de studiu pe baza unui test de plasare care permite evaluarea nivelului de competență lingvistică a cursanților, conform Cadrului European Comun de Referință (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Fiecare grupă are 8-12 cursanți.

Nivelul începător are ca obiectiv dobândirea abilităților de înțelegere a unor informații simple, precum și de comuni-

care în situații uzuale.

La nivelul intermediar se dezvoltă abilitățile de înțelegere a textelor mai complexe, precum și cele de exprimare scrisă și orală coerentă, pe teme variate.

Cursanții de la nivelul avansat își perfecționează abilitățile de a înțelege subtilități și de a formula păreri și gânduri, folosind o exprimare nuanțată.

### **Certificat de competență lingvistică**

La terminarea cursurilor, participanții susțin un test (scris și oral), în urma căruia pot obține un certificat de competență lingvistică, oferit de Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov și un certificat de evaluare a nivelului de cunoaștere a limbii române, eliberat de Institutul Cultural Român.

### **B Cursuri de cultură și civilizație românească (de două ori pe săptămână)**

Institutul Cultural Român invită profesori universitari, cercetători, personalități ale vieții publice bucureștene și brașovene pentru ținerea prelegerilor de istorie, literatură, cinematografie, politică și jurnalism. Prelegerile se țin în limba engleză și în limba română.

### **C Ateliere de creație (de două ori pe săptămână)**

1. Dans de societate din secolul al XIX-lea
2. Jurnalism și publicitate
3. Gastronomie
4. Meșteșuguri – artă decorativă, modelaj în lut

Atelierul de dans de societate, coordonat de Nermina Damian, șef al corpului de balet al Operei din Brașov, își propune familiarizarea cursanților cu dansul „Romana”, un dans de coloană, la modă în familiile brașovene în a doua jumătate a secolului al XIX-lea.

La atelierul de jurnalism și publicitate participanții intră în „bucătăria” unei redacții și află despre istoria publicității în secolul al XIX-lea, în *Gazeta Transilvaniei*, dar și redactează împreună un ziar.

Atelierul de gastronomie prezintă „lumea într-o carte de bucate”, iar cursanții învață să gătească mâncare tradițională românească.

Atelierul de meșteșuguri, coordonat de artiști plastici, se desfășoară în atelierelor acestora, unde cursanții deprind arta modelajului în lut și pictura pe ceramică.

### **D Proiecții de filme**

O dată pe săptămână au loc vizionări de filme românești ale celor mai buni cineaști ai momentului, premiați la marile festivaluri europene de film, sau de filme devenite clasice.

### **E Program de documentare culturală**

Sâmbăta și duminica se organizează excursii de documentare în Vechea Cetate a Brașovului și a Sibiului, la cetățile fortificate săsești (Prejmer, Viscri), la castelul Bran, la Complexul Peleş de la Sinaia (Peleş, Pelișor), la Casa Memorială „George Enescu” din Sinaia și într-un sat specific zonei. Aceste vizite beneficiază de comentariile avizate ale unor tineri istorici, sociologi și istorici de artă, specializați în cercetarea zonei, a istoriei, tradițiilor și cadrului socio-cultural și etnografic de excepție, păstrat în această zonă a României.

### **F Seara internațională**

Se organizează o seară internațională unde fiecare cursant își prezintă țara, cu specificul ei (obiceiuri, băuturi, mâncăruri tradiționale etc.). Prezentările sunt urmate de o petrecere.

### **Cazarea:**

Participanții sunt cazați la hoteluri de trei stele, situate în zona centrală a orașului Brașov.

### **Locul de desfășurare a cursurilor:**

Cursurile de limba română și prelegerile de cultură și civilizație au loc la Facultatea de Litere - Universitatea Transilvania.

Atelierele de creație se desfășoară la Muzeul „Casa Mureșenilor” ([www.muzeulmuresenilor.ro](http://www.muzeulmuresenilor.ro)), la restaurantul Old Center Bistro, precum și la atelierelor artiștilor plastici.

Prânzul și cina se iau la restaurantul Old Center Bistro care se află în centrul orașului Brașov. ([www.oldcenterbistro.ro](http://www.oldcenterbistro.ro))

### **Costuri:**

Taxa de participare: 1.000 EUR

Taxa de participare acoperă cheltuielile legate de toate activitățile incluse în program. Cheltuielile de masă și de cazare sunt suportate de către Institutul Cultural Român.

Pentru cursanții alumni se acordă o reducere de 15%.

Taxa de participare nu acoperă transportul internațional și intern, viza de intrare, serviciile hoteliere suplimentare (mini bar, convorbiri telefonice etc.) și asistența medicală. Institutul Cultural Român recomandă participanților să aibă o asigurare medicală valabilă în România.

### **Înscrierea:**

Pentru înscriere, solicitanții vor trimite următoarele documente la Institutul Cultural Român prin poștă sau e-mail (scanate):

- formularul de înscriere completat (disponibil pe site-ul ICR)
- curriculum vitae
- o fotocopie a pașaportului
- o fotocopie a documentului de plată care confirmă achitarea taxei de participare.

### **Data limită pentru înscriere este 30 mai 2011.**

Întrucât există un număr limitat de locuri disponibile, cursanții sunt sfătuiți să se înscrie din timp.

### **Modalități de achitare a taxei de participare:**

Participanții vor achita taxa de participare prin virament bancar, în contul Institutului Cultural Român deschis la Banca Comercială Română SA, Calea Victoriei 155, Sector 1 - București, România, SWIFT: RNCB RO BU, cod IBAN RO63RNCB0072049713640004.

Taxa de participare trebuie achitată integral până la data limită de înscriere.

Numele participantului trebuie să fie menționat în actele de transfer bancar. Comisionul bancar perceput pentru efectuarea transferului taxei de participare va fi plătit de către participant.

### **Condiții generale pentru cursanți:**

Cursanții au la dispoziție programul detaliat pe zile, orice modificare fiind anunțată din timp de către organizatori.

Fiecare participant are obligația să se informeze personal asupra structurii, condițiilor de participare și a modificărilor intervenite în program. În cazul în care un participant renunță la frecventarea cursurilor, din motive întemeiate, el are obligația să anunțe, în scris, organizatorii asupra acestei decizii. Rambursarea unei părți din taxa de participare se face doar în cazuri excepționale.

Organizatorii sunt receptivi la sugestiile venite din partea cursanților. Orice neclaritate sau întrebare va fi soluționată numai cu sprijinul organizatorilor.



### **Obligațiile cursanților:**

- frecventarea cursurilor intensive de limba română
- audierea conferințelor de cultură și civilizație românească din programul școlii de vară (în proporție de minim 75%)
- înscrierea și participarea activă la două ateliere de creație și la programul de documentare culturală
- fiecare cursant se angajează să respecte regulile de disciplină impuse de organizatori și, în special, pe cele privitoare la programul de studiu.

### **Precizări:**

ICR are dreptul de a face modificări în programul cursurilor, în cazul în care apar unele evenimente neprevăzute.



**Echipa de organizare:**

Coordonator program:

**Ana Borca**, ana.borca@icr.ro

Tel.: +40 31 71 00 672, fax: +40 21 23 01 373

Şef Serviciu:

**Agota Szentannai**, agota@icr.ro

Tel.: +40 31 71 00 616, fax: +40 21 23 01 373

Director Direcția Relații Interne:

**Oana-Valentina Suci**, oana.suciu@icr.ro

Tel.: +40 31 71 00 616, fax +40 31 71 00 606

**INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN**

Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească

Direcția Relații Interne

Aleea Alexandru Nr. 38, 011824,

Sector 1 - București, România

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)



# LEARN ROMANIAN IN ROMANIA!

The Romanian Cultural Institute organizes Romanian Language, Culture and Civilization Courses in the 12th century citadel of Braşov. The program is organized in collaboration with the Faculty of Letters of Transilvania University - Braşov, Mureşenilor Memorial House and the Corona Local Initiative Group.

A multicultural environment, Braşov (Corona, Kronstadt, Brassó) was renowned not only as an important medieval trade centre, but also as a cultural and academic „fortress”. Braşov is the place where the first spark of an anticommunist uprising was lit in November 1987.

## ***The Structure of the Program***

### **A** Intensive Romanian language courses (60 hours)

The Romanian language courses are taught according to a flexible syllabus, adapted to the students' requests and needs. In order to develop the fluency of expression and to strengthen the already learned grammar structures, the vocabulary and grammar exercises alternate with individual and group communication activities. The reader includes texts about everyday life, as well as literary texts,

press articles, songs etc; audio-visual teaching materials are also used.

The instructors selected for teaching the Romanian classes are chosen primarily for their professional skills, but also for their friendly attitude, enthusiasm and patience.

Participants are enrolled in several study groups, based on an initial language test that evaluates the students' level of linguistic competence, according to the Common European Framework of Reference for Languages (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Each group is formed of 8 - 12 students.

The beginners' level aims to obtain simple comprehension skills, as well as to communicate in familiar situations.

The intermediate level develops the comprehension abilities of more complex texts, as well as the ones of coherent written and oral expression, on various topics.

The advanced level students will improve their skills of understanding long and complex texts, appreciating distinctions of style as well as their communication skills by using nuanced expressions.

### **Certificate of Attendance:**

At the end of the programme, students will give a written and oral test. As a result, the Faculty of Letters of Transylvania University – Braşov will award the participants with certificates of language proficiency, whereas the Romanian Cultural Institute shall release a certificate that evaluates the level of Romanian language knowledge.

### **B Courses in Romanian culture and civilization (twice a week)**

The Romanian Cultural Institute invites university professors and researchers, personalities of the Bucharest and Braşov public space for giving lectures that cover history, cinema, politics, journalism. The talks are given in English and in Romanian.

### **C Creative Workshops (twice a week)**

1. 19th century Ball dancing
2. Journalism and publicity
3. Gastronomy
4. Handicrafts – clay modeling, decoration skills

The ball dancing workshop will be coordinated by Nermina Damian, chief of professional ballet dancers from Braşov Opera, and aims in familiarizing the students with the “Romana” dance, a column-dance, highly fashionable in the Romanian families around the 19th century.

During the Journalism and publicity workshop, participants enter the “inner world” of the editorial office of *Gazeta Transilvaniei* (The Transylvanian Gazette) and learn about the history of publicity in the 19th century, while they also edit a newspaper together.

The workshop on gastronomy will present the “world in a cookbook”. The participants will learn about the first Romanian cookbooks and how to prepare Romanian traditional dishes.

The handicrafts workshop takes place in the studios of the coordinating artists, where the students learn clay modeling and ceramics painting.

### **D Film screenings**

Participants will attend Romanian film screenings once a

week. The productions are signed by renowned new-wave Romanian film directors, recipients of important awards at great European film festivals, as well as classic films.

### **E Cultural and sightseeing program**

Fieldtrips will be organized during weekends in the Old City of Braşov, Sibiu, the fortified Saxon fortresses around Braşov and Sibiu (Prejmer, Viscri), the Bran castle, the Peleş Complex in Sinaia (Peleş, Pelişor), the George Enescu Memorial House in Sinaia and a traditional village. These site visits benefit from the informed comments of young historians, sociologists, and art historians, specialized in researching the region, its history, traditions and the rich socio-cultural and ethnographic milieu existing in this area of Romania.

### **F International evening**

An international evening will be organized for the participants who are asked to present the specific customs, foods and drinks, objects and other things relevant for the countries they come from, event followed by a party.

### **Accommodation**

The accommodation will be in three stars locations in downtown Braşov or at a short walking distance from it.

### **Locations, venues**

Language classes will take place at the Faculty of Letters of Transylvania University - Braşov.

The workshops will take place at the Mureşenilor Memorial House ([www.muzeulmuresenilor.ro](http://www.muzeulmuresenilor.ro)), and the Old Center Bistro, as well as in the artists’ studios.

Lunch and dinner are served at the Old Center Bistro, a downtown located restaurant ([www.oldcenterbistro.ro](http://www.oldcenterbistro.ro)).

### **Costs**

Participation fee: 1.000 EUROS

The participation fee covers all the expenses related to the activities included in the program. The costs for hotel accommodation and meals will be covered by the Romanian Cultural Institute.

The alumni are granted a 15% discount.



The participation fee does not cover the international and domestic transportation, entrance visa, extra hotel services (mini-bar, phone calls, etc.) neither the medical services. The Romanian Cultural institute warmly recommends that participants have a health insurance that is valid for Romania.

### **Applications**

The applications will contain:

- the completed application form (downloadable from the website of the RCI)
- a curriculum vitae
- a copy of passport
- a copy confirming the payment of the participation fee.

### **The deadline for applications is May 30th, 2011**

Due to the limited number of places, applications should be sent as soon as possible.

### **Method of payment:**

Participants can pay the fee by bank transfer into the following bank account of the Romanian Cultural Institute:

Banca Comercială Română SA, Calea Victoriei 155, Sector 1  
- Bucharest, Romania, SWIFT CODE: RNCB RO BU. Code IBAN RO63RNCB0072049713640004.

Please write the applicant's name on all the documents relating to bank transfer of funds. All bank charges are the responsibility of the applicant.

### **General conditions for the participants**

The organizers will provide a detailed programme of the courses, containing the daily schedule. Any change that may occur will be announced in due time.

Each participant has the responsibility to be informed about the structure of the program, the conditions and terms of participation, and any changes that may appear in the program.

In case a participant decides not to attend the courses any further for a serious reason, he/she has the obligation to inform the organizers in writing in due time. The partial reimbursement of the participation fee is granted only

under exceptional circumstances.

The organizers are open to the students suggestions and will be glad to answer any question the participants might have.

### **Participants' obligations:**

- to participate in the intensive Romanian language courses
- to attend at least 75% of the conferences in Romanian culture and civilization
- to enroll and participate actively in two workshops and attend all trips
- each participant pledges to respect the rules established by the organizers, most of all those regarding the academic programme.



### **Specifications**

The Romanian Cultural Institute has the right to make changes in the program of the courses in case of unexpected events.



### **About us**

Programme Coordinator:

**Ana Borca**, [ana.borca@icr.ro](mailto:ana.borca@icr.ro)

phone: +40 317 100 672; fax: +40 21.230.13.73

Chief of Office:

**Agota Szentannai**, [agota@icr.ro](mailto:agota@icr.ro)

phone: + 40 31 71 00616, fax: + 40 31 71 00606

Director of the Domestic Programmes Department

**Oana-Valentina Suciu**, [oana.suciu@icr.ro](mailto:oana.suciu@icr.ro)

phone: + 40 31 71 00616, fax: + 40 31 71 00606

### **THE ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE**

Domestic Programmes Department

38, Aleea Alexandru 011824,

Sector 1 - Bucharest, Romania

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)



# APPRENEZ LE ROUMAIN EN ROUMANIE!

En été 2011, l'Institut Culturel Roumain (ICR) organise des cours de langue, culture et civilisation roumaines à Braşov, cité transylvanienne qui date du XIIe siècle ! Un projet créé en partenariat avec la Faculté de Lettres de l'Université Transilvania de Braşov, le Musée „Casa Mureşenilor” et le Groupe d'Initiative Locale „Corona”.

Multiculturelle, Braşov (Corona, Kronstadt, Brassó) a acquis dès l'époque médiévale une renommée de grand centre économique. Elle est aussi un bastion culturel et académique: c'est à Braşov qu'ont eu lieu les premières révoltes anticommunistes roumaines.

## **La structure du programme**

### **A** Cours intensifs de langue roumaine (60 heures)

Le programme des cours de langue est souple, adapté aux besoins des participants. Des activités communicatives, individuelles et en groupe, permettront de développer la fluidité de la communication et de

consolider les connaissances lexicales et grammaticales acquises. Le matériel de cours aborde les thèmes de la vie quotidienne, de l'histoire, de la culture populaire et du folklore à travers des textes littéraires et journalistiques ou encore des documents audio et vidéo.

Notre équipe pédagogique est composée de professeurs spécialisés dans l'enseignement du roumain langue étrangère, recrutés sur leur compétence et leur expérience professionnelle naturellement, mais également sur leurs qualités relationnelles, leur enthousiasme et leur dynamisme.

Après un test d'évaluation, les stagiaires sont répartis en classes de 8 à 12 personnes, par groupes de niveau conformes aux prescriptions du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Niveau débutant : comprendre des informations simples, pouvoir communiquer dans des situations de la vie

quotidienne.

Niveau intermédiaire: comprendre des textes plus complexes, même journalistiques, et pouvoir s'exprimer à l'écrit et à l'oral d'une manière cohérente et sur des thèmes variés.

Niveau avancé: niveau de perfectionnement, pouvoir saisir les subtilités de la langue et formuler des opinions et des pensées d'une manière nuancée.

### **Certificat de compétence linguistique**

À l'issue du stage, les étudiants passeront un test de compétence linguistique (écrit et oral) pour l'obtention d'un certificat de compétence linguistique, remis par la Faculté de Lettres de l'Université Transilvania de Braşov, et un certificat attestant leur niveau de connaissance du roumain, délivré par l'Institut Culturel Roumain.

### **B Cours de culture et civilisation roumaines (deux fois par semaine)**

Parallèlement aux cours de langue, l'Institut Culturel Roumain invite des professeurs universitaires, des chercheurs ou des personnalités de la vie publique de Bucarest ou de Braşov à donner des conférences sur l'histoire, la littérature, le cinéma, la politique ou le journalisme. Ces conférences seront en anglais et/ou en roumain.

### **C Ateliers de création (deux fois par semaine)**

1. Danses de salon du XIX<sup>ème</sup> siècle
2. Journalisme et publicité
3. Gastronomie
4. Métiers de l'artisanat – art décoratif, poterie

L'atelier de danse est coordonné par Mme Nermina Damian, chef du corps de ballet de l'Opéra de Braşov, qui familiarisera les stagiaires avec la „Romana”, une danse en colonne à la mode à Braşov dans la deuxième moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle.

À l'atelier de journalisme et de publicité, les stagiaires s'initieront aux secrets d'une rédaction et découvriront l'histoire de la publicité au XIX<sup>ème</sup> siècle à travers « Gazeta Transilvaniei ». Ils auront aussi l'occasion de rédiger à leur tour un journal.

L'atelier de gastronomie propose un tour du monde autour d'un « recueil de plats ». Les participants apprendront à cuisiner des plats traditionnels roumains.

Grâce à l'atelier sur les métiers d'art – qui se tiendra dans les ateliers même des artistes qui les animent – les stagiaires appréhenderont l'art du modelage d'argile et de la peinture sur céramique.

### **D Projections de films**

Une fois par semaine auront lieu des projections de films roumains des meilleurs cinéastes du moment, lauréats des grands festivals européens, ou de films roumains devenus des classiques.

### **E Programme culturel**

Les samedis et les dimanches des visites culturelles sont prévues vers les citadelles de Braşov et Sibiu, les forteresses saxonnes (Prejmer, Viscri), le Château de Bran, la maison Cezar Petrescu à Buşteni, le Complexe Peleşor et la maison George Enescu à Sinaia, ou encore un village typique de la région.

Les visiteurs bénéficieront des commentaires éclairés de jeunes historiens, sociologues, musicologues et historiens d'art, spécialisés dans l'histoire, les traditions et le patrimoine socioculturel et ethnographique d'exception de cette région de la Roumanie.

### **F Soirée internationale**

Une « soirée internationale » permettra à chaque stagiaire de présenter son pays d'origine et ses caractéristiques (us et coutumes, boissons et plats traditionnels etc.). Les présentations seront suivies d'une fête.

### **Hébergement :**

Les stagiaires sont logés dans des hôtels trois étoiles situés dans le centre-ville de Braşov.

### **Lieu des cours :**

Les cours de langue et les conférences de culture et civilisation roumaines se tiendront à la Faculté des Lettres de l'Université Transilvania.

Les ateliers de création auront lieu au musée „Casa

Mureșenilor” (www.muzeulmuresenilor.ro), au restaurant Old Center Bistro, ainsi que dans les ateliers d’arts plastiques.

Les déjeuners et les dîners seront pris au restaurant Old Center Bistro, situé au centre de Brașov (www.oldcenterbistro.ro).

### **Frais de participation:**

Les frais de participation sont de 1000 euros. Cette somme couvre toutes les activités incluses dans le programme. Les frais de repas et d’hébergement seront subventionnés par l’Institut Culturel Roumain.

Une réduction de 15% est offerte aux stagiaires ayant déjà suivi les cours lors d’un précédent programme.

Les frais de participation ne couvrent pas: le transport international et intérieur, le visa, les services hôteliers supplémentaires (minibar, appels téléphoniques, etc.), l’assurance médicale. L’Institut Culturel Roumain recommande aux participants de souscrire à une assurance médicale valable en Roumanie.

### **Inscription :**

Les demandes d’inscription doivent être adressées à l’Institut Culturel Roumain par courrier postal ou par mél, avec les documents suivants:

- le formulaire d’inscription complété intégralement (disponible sur le site d’Internet d’ICR)
- curriculum vitae
- une photocopie du passeport
- une photocopie du justificatif de règlement des frais de participation sur le compte de l’Institut Culturel Roumain.

### **Date limite d’inscription : 30 mai 2011.**

Compte tenu du nombre limité de places, il est conseillé aux personnes intéressées de s’inscrire le plus tôt possible.

### **Modalités de paiement des frais de participation:**

Les participants régleront les frais de participation par virement bancaire sur le compte de l’Institut Culturel Roumain domicilié à:

Banca Comercială Română SA, Calea Victoriei 155, Sector 1  
- București, România, SWIFT : RNCB RO BU, code IBAN

RO63RNCB0072049713640004.

Les frais de participation devront être réglés intégralement au moment de l’inscription.

Le nom du participant doit être mentionné dans le formulaire du transfert bancaire. La commission sur frais de virement bancaire reste à la charge du participant.

### **Conditions générales:**

Les participants aux cours auront à leur disposition le programme détaillé jour par jour, toute modification étant annoncée à l’avance par les organisateurs. Chaque stagiaire a l’obligation de s’informer personnellement sur le planning, les conditions de participation et les modifications intervenues dans le programme.

Dans le cas où un participant souhaiterait quitter le programme avant la fin du stage, il devra informer les organisateurs de sa décision. Le remboursement d’une partie des frais de participation pourra se faire seulement dans des cas exceptionnels.

Toute suggestion visant à optimiser l’organisation du stage sera prise en compte. Afin d’éviter toute confusion, les stagiaires sont priés d’adresser leurs demandes de renseignements et leurs propositions exclusivement à l’équipe de coordination du programme.



### **Les stagiaires s’engagent à :**

- Suivre régulièrement les cours intensifs de langue
- Assister aux conférences de culture et civilisation roumaines du programme de l’école d’été (en proportion de 75 % minimum)
- S’inscrire et participer activement à deux ateliers de création et au programme de visites culturelles
- Respecter les règles de discipline imposées par les organisateurs et notamment sur le suivi du programme d’étude.



### Équipe :

Coordinateur du programme:

**Ana Borca**, ana.borca@icr.ro

Tél.: +40 31 71 00 672, fax : +40 21 23 01 373

Chef de service:

**Agota Szentannai**, agota@icr.ro

Tél.: +40 31 71 00 616, fax : +40 21 23 01 373

Directrice – Direction des Relations Internes:

**Oana-Valentina Suciu**, oana.suciu@icr.ro

Tél. : +40 31 71 00 616, fax : +40 31 71 00 606

### **INSTITUT CULTUREL ROUMAIN**

Cours de langue, culture et civilisation roumaines

Direction Relations Internes

Aleea Alexandru no. 38, 011824,

Sector 1 – Bucarest, Roumanie

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)



# ¡APRENDA RUMANO EN RUMANÍA!

¡El Instituto Cultural Rumano organiza Cursos de lengua, cultura y civilización rumanas en la ciudad transilvana de Brasov! El programa está organizado en colaboración con la Facultad de Letras de la Universidad Transilvania de Braşov, el Museo Casa Mureşenilor y el Grupo de Iniciativa Local Corona. Fundada en el siglo XII, Braşov (Corona, Kronstradt, Brassó) es un espacio multicultural que tiene el renombre de haber sido un gran centro comercial en la Edad Media. Además es un importante «bastión» cultural y académico, y el lugar en que saltó la chispa de las primeras rebeliones rumanas contra el Comunismo.

## **Estructura del programa**

### **A** Cursos intensivos de lengua rumana (60 horas)

Los cursos de rumano son impartidos según un programa flexible, adaptado a los requisitos y necesidades de los estudiantes matriculados. Para desarrollar la fluidez de la expresión y para consolidar las estructuras gramaticales ya aprendidas, los ejercicios de gramática y vocabulario se

combinan con actividades de comunicación individuales y en grupo. El material del curso incluye tanto textos sobre temas de la vida cotidiana, como textos literarios, sobre historia, folclore, artículos de prensa, canciones, etc.; así mismo, se hace uso de materiales didácticos audiovisuales.

Para impartir las clases, el Instituto Cultural Rumano selecciona a profesores con formación altamente especializada. La selección se realiza en virtud de su competencia y experiencia profesional, pero también por la amabilidad, entusiasmo y paciencia de que dan muestra.

Los participantes se distribuyen en grupos de estudio, a partir de una prueba que permite evaluar el nivel de competencia lingüística de los estudiantes de acuerdo con el Marco Europeo Común de Referencia (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Cada grupo tiene entre 8 y 12 estudiantes.

El nivel inicial tiene como objetivo la obtención de las

habilidades necesarias para la comprensión de informaciones sencillas y la comunicación en situaciones usuales. En el nivel intermedio se desarrollan habilidades de comprensión de textos más complejos, incluidos los de los medios de comunicación, y de expresión escrita y oral coherente sobre diversos temas. Los alumnos del nivel superior perfeccionan sus habilidades de cara a una comprensión más profunda, y a la formulación matizada de pensamientos y opiniones.

### **Certificado de competencia lingüística:**

Al finalizar los cursos, los participantes realizan una prueba (oral y escrita) tras la cual pueden obtener un certificado de competencia lingüística expedido por la Facultad de Letras de la Universidad Transilvania de Braşov y un certificado de evaluación del nivel de conocimiento de rumano emitido por el Instituto Cultural Rumano.

### **B Cursos de cultura y civilización rumanas (dos horas a la semana).**

El Instituto Cultural Rumano invita a profesores universitarios, investigadores y personalidades de la vida pública de Bucarest y Brasov para que ofrezcan conferencias sobre historia, literatura, cine y periodismo. Las conferencias se dictan en lengua inglesa y lengua rumana.

### **C Talleres de creación (dos horas por semana)**

1. Baile de salón del siglo XIX
2. Periodismo y publicidad
3. Gastronomía
4. Artesanía –artes decorativas, modelado en arcilla

El taller de baile de salón está coordinado por Nermina Damian, jefa del cuerpo de ballet de la Ópera de Braşov, quien familiariza a los estudiantes con el baile de la «Romana», un baile de salón en hileras de moda entre las familias de Braşov de la segunda mitad del siglo XIX.

En el taller de periodismo y publicidad los participantes entran en la «cocina» de una redacción y se informan, en la Gaceta de Transilvania, sobre la historia de la publicidad en el siglo XIX. Además, redactan juntos un periódico.

El taller de gastronomía presenta «el mundo en un libro de

recetas», y los estudiantes aprenden a cocinar algunos platos tradicionales rumanos.

El taller de artesanía, coordinado por artistas plásticos, se desarrolla en los talleres de éstos, donde los alumnos practican el arte del modelado en arcilla y la pintura sobre cerámica.

### **D Proyecciones de películas**

Una vez a la semana tienen lugar proyecciones de películas rumanas de los mejores cineastas del momento, premiados en los grandes festivales europeos de cine, o de películas que se han convertido en clásicos.

### **E Programa de documentación cultural**

Los sábados y domingos se organizan excursiones de documentación al centro histórico y principales monumentos de Braşov y Sibiu, a algunas fortalezas sajonas (Prejmer, Viscri), al castillo de Bran, a la Casa Museo Cezar Petrescu de Buşteni, al Complejo Peleş de Sinaia (Peleş, Pelişor, Foişor), a la Casa Museo George Enescu de Sinaia y a una aldea característica de la zona. Estas visitas se benefician de los comentarios competentes de jóvenes historiadores, sociólogos, musicólogos e historiadores del arte, especializados en la investigación de la región, la historia, las tradiciones y el marco socio-cultural y etnográfico de excepción que se conserva en esta zona de Rumanía.

### **F Velada internacional**

Se organiza una velada internacional donde cada estudiante presenta su país, con sus rasgos específicos (costumbres, bebidas y comidas tradicionales, etc.). Después de las presentaciones se celebra una fiesta.

### **Alojamiento:**

Los participantes son alojados en hoteles de tres estrellas situados en el centro de la ciudad de Braşov.

### **Lugares donde se desarrollan los cursos:**

Las clases de lengua y las conferencias de cultura y civilización tienen lugar en la Facultad de Letras de la Universidad Transilvania.



Los talleres de creación se desarrollan en el Museo Casa Mușeșenilor ([www.muzeulmoresenilor.ro](http://www.muzeulmoresenilor.ro)), en el restaurante Old Center Bistro y en los talleres de los artistas plásticos.

El almuerzo y la cena se sirven en el restaurante Old Center Bistro, situado en el centro de la ciudad de Brașov ([www.oldcenterbistro.ro](http://www.oldcenterbistro.ro)).

### **Costes:**

Tasa de inscripción: 1.000 euros.

Cubre los gastos de asistencia a las clases, la participación en los talleres de creación y las excursiones de documentación; es decir, todas las actividades incluidas en el programa. Los gastos de comida y alojamiento son sufragados por el Instituto Cultural Rumano.

Para los alumnos inscritos que sean estudiantes se establece una reducción del 15%.

La tasa de participación no cubre el transporte internacional o interno, los visados de entrada, los servicios hoteleros suplementarios (minibar, llamadas telefónicas, etc.) ni la asistencia médica. El Instituto Cultural Rumano recomienda a los participantes que se procuren un seguro médico válido en Rumanía.

### **Matrícula:**

Para matricularse en el curso, los solicitantes enviarán los siguientes documentos al Instituto Cultural Rumano por correo, correo electrónico (escaneados) o por fax:

- formulario de inscripción cumplimentado (disponible en el sitio web del ICR)
- currículum vitae
- fotocopia del pasaporte
- fotocopia del documento que confirma el ingreso de la tasa de inscripción en la cuenta del Instituto Cultural Rumano.

### **Fecha límite de inscripción: 30 de Mayo de 2011**

A causa del número limitado de plazas disponibles, se aconseja a los interesados inscribirse lo antes posible.

### **Modo de pago de la tasa de inscripción:**

Los asistentes pagarán la tasa de inscripción a por medio de una transferencia a la cuenta corriente del Instituto Cultural Rumano en la Banca Comerciala Româna SA, Calea Victoriei 155, sector 1, București, România, SWIFT: RCNBRO BU, cod. IBAN R063RNCB0072049713640004. El proceso pago tiene que estar completamente terminado antes de cierre la la fecha límite de inscripción. De igual modo es necesario que el nombre del participante figure en el documento bancario de ingreso o transferencia. Los posibles gastos bancarios corren a cargo del participante.

Los organizadores están abiertos a las sugerencias formuladas por parte de los participantes. Cualquier duda o pregunta será resuelta exclusiva y directamente con ayuda de los organizadores.

### **Condiciones generales de asistencia a los cursos:**

Los estudiantes dispondrán del programa detallado por días y cualquier modificación será anunciada por los organizadores con antelación suficiente. Es obligación de cada participante informarse personalmente sobre la estructura del curso, las condiciones de participación o las modificaciones introducidas en el programa. En caso de que algún matriculado renuncie a asistir los cursos por motivos ineludibles, tiene la obligación de comunicar esta decisión a los organizadores cuanto antes. El reembolso de una parte de la tasa de inscripción se realizará sólo en casos excepcionales.

### **Obligaciones de los participantes:**

Seguir regularmente las clases de los cursos intensivos de lengua rumana.

Asistir al menos al 75% de las conferencias programadas.

Inscribirse y participar activamente en dos de los talleres de creación.

Cada participante se compromete a respetar las normas disciplinarias establecidas por los organizadores, en especial las referentes al programa de estudio.

### **Advertencia:**

El ICR está facultado para introducir modificaciones en el programa en caso de producirse acontecimientos imprevistos.



### **Equipo de organización:**

Coordinadora del Programa

**Ana Borca**, [ana.borca@icr.ro](mailto:ana.borca@icr.ro)

Tel.: +40 317100672, fax: +40 212301373

Jefa de Servicio:

**Agota Szentannai**, [agota@icr.ro](mailto:agota@icr.ro)

Tel.: +40 317100616, fax: +40 212301373

Directora de Relaciones Interiores:

**Oana-Valentina Suciú**, [oana.suciu@icr.ro](mailto:oana.suciu@icr.ro)

Tel.: +40 317100616, fax: +40 317100616

### **Instituto Cultural Rumano**

Cursos de lengua, cultura y civilización rumanas

Aleea Alexandru 38, 011824 - Bucarest, Rumanía

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)

„În cazul în care încercăm să găsim niște aspecte negative, o privire critică, mereu putem să ajungem la niște lucruri mai puțin plăcute. Aceasta a fost prima experiență a mea, de acest gen într-un curs mai mult decât de limbă și de cultură și de civilizație. Ținând cont că nimic nu poate să fie absolut perfect și ținând cont că petreci trei săptămâni cu mulți oameni din diferite țări, cu priviri și așteptări diferite, pot să zic că perioada aceasta a fost aproape perfectă și mi-a făcut o mare plăcere că am participat la aceste cursuri. Acum am o privire mai definită și referințe și știu de unde voi începe să merg mai departe prin cultura românească.”

*Omur Ulutasu Doner – Turcia, 2009*

„Mi se pare că nu exagerez când afirm că ultimele trei săptămâni au fost unele dintre cele mai frumoase din viața mea. Sincer să fiu programul întreg a fost chiar mai interesant decât m-am așteptat. Mi-a plăcut că am avut prilej să fac cunoștință cu niște scriitori români, cu care am vorbit despre literatură și să vizitez din nou locurile, ca de pilda, Sibiu și Sinaia. Ultima dată am fost în România acum 5 ani. Țara s-a schimbat foarte repede într-un sens pozitiv. Mă bucur că am putut observa progresul României. România a devenit o pasiune adevărată a mea și sper că o să mă întorc cât mai curând.”

*Andre Posmodi – Croația, 2009*

„Mi-a plăcut foarte mult experiența aceasta la Brașov. M-am simțit ca acasă, pentru că organizatorii au fost foarte prietenoși. Am învățat mult despre limba și cultura română și sper să pot să continui cursuri la București cu ICR.”

*Jenny Mauch – SUA, 2009*

„Mi-a plăcut combinația dintre curs și prelegeri. Excursiile din week-end au fost atrăgătoare și interesante. Am avut posibilitatea să cunosc oameni interesanți din diferite țări. Aspectul interpersonal este cel mai important.

În total am avut o experiență minunată pe care nu voi uita.”

*Stefan Steinhardt – Belgia, 2009*

„Trebuie să încep spunând tot a fost organizat foarte bine. Cred că nu e ușor să găsească un bun echilibru între toate așteptări de fiecare student. Excursiile și conferințele sunt chiar foarte importante pentru că nu se poate să învețe o limbă fără să se interesează de cultura acesteia. Și atelierul de gastronomie mi-a plăcut chiar dacă nu mi-a plăcut mămăliga ...”

*Alban Rombaux – Belgia, 2010*

„E de necrezut că am ajuns deja la sfârșitul cursului și că trebuie să plecăm poimăine. Îmi pare rău să plec lăsând aici o mulțime de amintiri și de clipe minunate, fiindcă a fost o experiență excelentă care va rămâne cu mine pentru totdeauna ...”

*Clara Bosch March – Spania, 2010*

„Aceasta a fost prima oară a mea în România. Am sperat că o să fie bine, dar a fost cea mai frumoasă experiență a mea. Am cunoscut oameni interesanți, am învățat limba, am văzut Transilvania. Sper că o să revin în curând. Totul a fost perfect și sunt sigură că o să rămână în același mod și în anii viitori. Rețeta secretă pentru acest program plăcut, din vederea mea, se află în entuziasmul organizatorilor ...”

*Monica Alovjanović – Serbia, 2010*

# IMPRESII



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

Grupul pentru Inițiativă Locală „Corona”  
Universitatea Transilvania din Brașov  
Muzeul „Casa Mureșenilor”

## INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească

Direcția Relații Interne

Aleea Alexandru Nr. 38, 011824, Sector 1 - București, România

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)

